

M^o DEL MAR HARO es doctora en Tel por la UGR y profesora del Dpto. de Tel de la UGR. Ganadora del Premio CIUTI de 2019 a la mejor tesis del mundo en Tel y del Premio a la Excelencia en la Movilidad de Doctorado.

MARIAN MORÓN es doctora en Traducción e interpretación por la Universidad de Granada, donde trabajó desde 2003 como investigadora y docente. En 2006, se incorporó a la UPO. Sus líneas de trabajo se sitúan en torno a la traducción especializada y la formación de traductores, así como la empleabilidad y la Transcreación. Forma parte del grupo de investigación Interglosia (UPO) y es Vicerrectora de estudiantes.

MELANIA CABEZAS es profesora en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Obtuvo el Doctorado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada en 2019, por el que recibió el Premio de Investigación a la Mejor Tesis del Bienio (2019-2020). Pertenece al grupo de investigación LexiCan y sus áreas de investigación son la terminología, la lingüística de corpus y la traducción especializada.

PATRICIA GÁMEZ trabaja como Especialista comercial en soluciones de Ciberseguridad en Microsoft. Se graduó en Tel alemán-francés en 2017 en la Universidad de Granada, hizo un máster en Comercio Internacional entre 2018-2020 en la universidad Sorbona en París y ha trabajado en Berlín, París, Dublín y actualmente en Madrid.

PUERTO BARRUENTABENA es Traductora de vocación y de formación. Es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y lleva en el mundo de la traducción profesional más de 15 años. Cuenta en su haber con más 150 títulos publicados, entre los que destaca Cincuenta Sombras Liberadas, la tercera parte de la trilogía Cincuenta Sombras. Otros autores de ficción destacados de su bibliografía son Virginia Woolf, John Grisham, Nora Roberts, Anne Perry o Danielle Steel, entre otros. En su faceta de traductora de no ficción ha traducido a autores tan importantes como Wayne Dyer o Anita Moorjani, actores como Ethan Hawke o Mayim Bialik y se ha encargado de la biografía de artistas tan destacados como Rose McGowan, Eric Clapton o Frank Sinatra.

RAMÓN MÉNDEZ es doctor universitario en Traducción & Paratraducción de videojuegos y lleva desde 2003 en la industria del videojuego. Ha colaborado en diferentes medios de prensa especializada (MenStation, Manual, GamesTribuna, Edge, NGamer o Radio Marco, entre otros) y, desde 2009, ha estado traduciendo para Namco Bandai Partners Ibérica, así como interpretando y traduciendo para Nintendo Ibérica. Ha participado en la localización de más de 800 videojuegos. Cuenta con varios premios y nominaciones tanto por su labor como traductor como por su trabajo como periodista. También es profesor asociado de la Universidad de Vigo.

TATIANA CARRASCO se licenció en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada en 2002. Tras seis meses de prácticas gestionadas por el Vicerrectorado de Estudiantes de la Universidad de Granada, siguió trabajando en la misma agencia de traducción durante 14 años. Al salir de la empresa, se lanzó al mundo de los autónomos en el mismo sector, trabajando para una gran cantidad de clientes directos y agencias de traducción.

VICENTE BRU es contratado FPU del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, estudiante de doctorado en accesibilidad para personas con discapacidad auditiva y miembro del grupo HUM-770 (TRACCE) de la Facultad. Su especialidad es el subtítulo para sordos de productos musicales y la traducción de canciones. Ha publicado diversos artículos sobre accesibilidad en entornos museísticos y productos fílmicos, así como sobre la traducción musical.

XOSÉ CASTRO es responsable de política lingüística en una plataforma de video a demanda. Es traductor y presentador de radio y televisión españolas, y especialista en traducción audiovisual e informática de inglés a español. Ha colaborado en las dos primeras ediciones electrónicas del Diccionario de la Real Academia Española. Ha colaborado en una docena de libros y ha redactado más de trescientos artículos sobre lenguaje, traducción, informática y lingüística.

INSCRIPCIÓN: enlace al formulario:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeWcd56wnKlnCHSQm00TY6JHoeClp01ABVOxzBs7IrvGQamow/viewform?usp=sf_link



Plazo:
hasta el 14 de marzo.
Las plazas se otorgarán por orden de inscripción, atendiendo a los siguientes criterios:
1. Alumnos de Máster y de 4º.
2. Alumnos de 3º.
3. Si quedan plazas libres, alumnos de 2º y de 1º.

Coordinación: Vicedecanato de Actividades Extracurriculares, Estudiantes y Prácticas. Maila García Amorós (mailaeugr.es)

Colabora y patrocina: Vicerrectorado de Estudiantes, Centro de Promoción de Empleo y Prácticas de la Universidad de Granada (CPEP) y Departamento de Traducción e Interpretación.

XVI Jornadas de Orientación Profesional

Curso 2022-2023

Facultad de Traducción e Interpretación

SALA DE CONFERENCIAS

16 y 17 de marzo
2023



UNIVERSIDAD DE GRANADA

JUEVES 16 DE MARZO

9.00 Inauguración de las Jornadas a cargo del Decano Enrique Quero.

9.15
Charla: Más allá de la traducción: educación secundaria y programa de auxiliar de conversación.
Cristina Almagro, profesora de Enseñanza Secundaria.

10.30
Mesa redonda: Salidas profesionales en el ámbito universitario.
•Melania Cabezas, Profesora Ayudante Doctora del Dpto. Traducción e Interpretación.
•María del Mar Haro, Profesora Ayudante Doctora del Dpto. Traducción e Interpretación.
•Vicente Bru, contratado FPU.



12.00
Charla: Traducir libros, vocación y oficio.
Puerto Barrietabeña Díez, traductora literaria.

13.15
Taller: Herramientas y recursos en red para la búsqueda de empleo.
Antonio Lozano, técnico en Orientación Laboral (CPEP).



16.00
Charla: La transcreación explicada en 7 paradojas traslativas.
Marián Morán, profesora e investigadora de la UPO.

17.30
Charla: Traductor autónomo: una profesión todo-terreno.
Arnaud Michel, traductor autónomo.



19.30
Salidas profesionales de Tel en multinacionales tecnológicas.
Chara Martínez, comercial Senior en soluciones de Comunicación.
Patricia Gámez, especialista comercial en soluciones de Ciberseguridad.

VIERNES 17 DE MARZO

9.30
Charla: Recursos para impulsar tu carrera profesional.
Xosé Castro, especialista en traducción audiovisual e informática.

11.00
Charla: Salidas y posibilidades de la localización de videojuegos.
Ramón Méndez, doctor universitario en Traducción & Paratraducción de videojuegos.



13.00
Charla: He terminado la carrera, ¿y ahora qué? La "temida" prueba de traducción.
Tatiana Carrasco, traductora autónoma.



16.00
Charla: Salidas profesionales actuales de la interpretación en sus distintas modalidades.
Carmen Expósito Castro, Profesora Ayudante Doctora en Universidad de Córdoba.

17.30
Charla: Alta especialización, adaptabilidad, humanismo: traductores versátiles en un mundo cambiante.
Elisa Calvo, profesora e investigadora de la UPO.



19.30
Charla: Más allá de Netflix: ¿dónde encontrar mi nicho como traductor audiovisual?
Eugenia Arrés, subtituladora, traductora para doblaje y localizadora de software y videojuegos.

ANTONIO LOZANO es Sociólogo, MBA y experto en E-learning, con más de 20 años de experiencia como Orientador Profesional.

ARNAUD MICHEL es Licenciado en filología inglesa por la universidad de Caen-Normandie (Francia) y en enseñanza del francés como lengua extranjera, empieza a trabajar como profesor de francés. Desde 2003 trabaja como traductor autónomo. Se especializa en traducción audiovisual y subtitulación de películas en directo en festivales. Traduce tanto textos de marketing como comunicados de prensa, textos académicos, películas o vídeos corporativos y científicos, además de textos técnicos. Ha traducido películas que han sido galardonadas en festivales internacionales como FIDMarseille o el Festival de San Sebastián.

CHARA MARTÍNEZ trabaja como Comercial Senior en soluciones de Comunicación en Zendesk. Se graduó en Tel francés-árabe en 2014 en la UGR. Hizo su Erasmus 2012/2013 en París. En 2017 hizo un High Education Course de Interpretación en The Manchester College. Desde 2014 ha estado trabajando en el extranjero: París, Caen, Manchester, Londres y actualmente en Barcelona.

CRISTINA ALMAGRO es licenciada en Traducción e Interpretación por la UGR fue auxiliar de conversación en Francia. Posteriormente trabajó como secretaria en el CLM. Actualmente es profesora de francés en un instituto de enseñanza secundaria de Granada.

ELISA CALVO es profesora titular en la Universidad pública Pablo de Olavide (UPO, Sevilla), en donde trabaja desde 2006. Es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (UGR), donde también se doctoró en 2009. Se ha dedicado a la traducción como profesional, tanto de forma autónoma como en plantilla, durante varios años. Principales líneas de investigación: procesos expertos de comunicación intercultural; métodos de investigación en Traducción; enseñanza y aprendizaje de la Traducción e Interpretación.

EUGENIA ARRÉS es licenciada en Tel por la UGR. Traductora y revisora freelance desde hace diez años. Condecorada con el premio Xènia Martínez de ATRAE 2019.